

## Porównanie tłumaczeń Marka 4:35

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                              |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówi im w ten dzień wieczór gdy stał się przeszlibyśmy na drugą stronę                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Tego dnia, kiedy nastał wieczór, powiedział do nich: Przepawmy się na drugą stronę.* <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I mówi im w tamten dzień, (gdy) wieczór (stał się): <b>Przejdźmy na (przeciwko).</b>               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I mówi im w ten dzień wieczór gdy stał się przeszlibyśmy na drugą stronę                           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Tego samego dnia, wraz z nastaniem wieczoru, polecił im: Przepawmy się na drugą stronę jeziora.    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Tego samego dnia, gdy nastał wieczór, powiedział do nich: Przepawmy się na drugą stronę.           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I rzekł do nich w tenże dzień, gdy już był wieczór: <b>Przepawmy się na drugą stronę.</b>          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I mówił im w on dzień, gdy już był wieczór: Przepawmy się na drugą stronę.                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Owego dnia, gdy zapadł wieczór, rzekł do nich: Przepawmy się na drugą stronę.                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I rzekł do nich owego dnia, gdy nastał wieczór: <b>Przepawmy się na drugą stronę.</b>              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Tego samego dnia, gdy zapadł wieczór, powiedział do nich: Przepawmy się na drugą stronę.           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Tego samego dnia, gdy nastał wieczór, powiedział do nich: „Przepawmy się na drugi brzeg”.          |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Tamtego dnia późnym popołudniem, powiedział do nich: <b>„Przepawmy się na drugi brzeg”.</b>        |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | I mówi im w onże dzień, gdy już był wieczór: <b>Przepawmy się na drugą stronę.</b>                 |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Owego dnia, kiedy zapadł wieczór, mówi do nich: - Przepawmy się na drugą stronę.                   |

<sup>1)</sup> <x>470 8:18</x>; <x>470 14:22</x>; <x>480 5:21</x>; <x>480 6:45</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I каже їм того дня, як настав вечір: <b>Переправимось на той бік.</b>                                                               |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I powiada im w owym dniu wobec późnej godziny stawszej się: Może przejechalibyśmy na wskroś do tego brzegu na przeciwległym krańcu. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A kiedy nastał wieczór, w ten dzień im mówi: Przepawmy się na drugą stronę.                                                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Tamtego dnia, kiedy nadszedł wieczór, Jezua powiedział do nich: "Przepawmy się na drugi brzeg jeziora".                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A w owym dniu, gdy już zapadł wieczór, rzekł do nich: "Przepawmy się na drugi brzeg".                                               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Gdy zapadł wieczór, Jezus zwrócił się do uczniów: — Przeplłynmy na drugi brzeg jeziora.                                             |